

14541

Dealing With Satan

是勇敢还是鲁莽？
是英雄还是叛徒？
充满争议的一生原本就是一个传奇！

一个大屠杀幸存者的记忆

与魔鬼的交易

[英] 拉斯洛·勒布 著
范宸 译



一个人从大屠杀中挽救了上千人的“辛德勒”式故事
2008年被BBC制作成“最具震撼力的纪录片”
被《泰晤士报》评为“二战中最离奇的故事”
译成10种语言，发行250万册



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

Dealing With Satan

与魔鬼的交易

是勇敢还是鲁莽？

是英雄还是叛徒？

充满争议的一生原本就是一个传奇！

一个大屠杀幸存者的记忆

[英] 拉斯洛·勒布 著
范宸 译



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

与魔鬼的交易：一个大屠杀幸存者的记忆 / (英) 勒布著；范宸译. —北京：
新世界出版社，2010. 6
ISBN 978-7-5104-1043-7

I. ①与… II. ①勒… ②范… III. ①长篇小说 - 英国 - 现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 107256 号

Dealing with Satan

First published in Great Britain in 2008 by Jonathan Cape. REZSŐ KASZTNER © Ladislaus Lob 2008

北京版权保护中心外国图书合同登记第 01 - 2010 - 2891 号

与魔鬼的交易：一个大屠杀幸存者的记忆

出版策划：精典博维

作 者：[英] 拉斯洛·勒布

译 者：范 宸

责任编辑：陈黎明

装帧设计：博雅坊

责任印制：李一鸣 黄厚清

出版发行：新世界出版社

社 址：北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发 行 部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

印 刷：北京画中画印刷有限公司

经 销：新华书店

开 本：787 × 1092 1/16

印 张：16.25

字 数：182 千字

版 次：2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5104-1043-7

定 价：38.00 元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638

致 谢

和大多数出版物一样，如果没有得到很多人的鼎力相助，本书无法得以问世。特此，我要向以下个人及机构致以最深的谢意：

向苏希·卡斯特纳致谢，因为她慷慨地与我分享了她父亲的故事；向苏希的女儿梅拉夫、米切尔以及克伦致谢，因为她们欢迎我了解她们祖父所做的事；向苏希的堂兄伊扎·卡特赛致谢，因为他通过明晰的表述使我更加了解他叔叔的生平与工作。

向纽约的欧根·梅耶致谢。他的母亲曾怀着他被关在卑尔根-贝尔森集中营，他坚定了我对卡斯特纳进行客观评价的决心——正如他在 59 岁去世时未完成的那部遗著中试图要做的那样；向欧根的女儿达芙妮和他的遗孀玛西亚致谢，因为她们对我的课题有浓厚的兴趣。

向以色列学者耶胡达·鲍尔、施罗墨·阿龙森、耶奇姆·韦茨及阿莱·巴尼亚致谢，因为我占用了他们宝贵的时间并听取了他们专业的意见。

向卑尔根-贝尔森集中营纪念馆的托马斯·拉赫、克劳斯·塔特兹勒、贝恩德·霍斯特曼、卡琳·希利及斯特法妮·布力布致谢，因为他们欣然向我提供了相关的记录与信息；向埃塞克斯大学的赖纳·舒尔泽与位于下萨克森的纪念基金会的温福莱特·维德曼致谢，因为他们允许我利用纪念馆的相关资源；向阿克赛尔·勃兰特与伯特伦·博克斯伯格致谢，因为他们允许我



引用纪念馆中保存的的访谈资料。

向受难者纪念馆、邵尔基金会、匈牙利犹太人纪念博物馆、犹太人研究中心（YIVO）、康涅狄格大学的口述历史中心以及战争博物馆致谢，因为它们为我提供了重要的档案资料。

向幸存者肖莎娜·哈森、佩雷茨、诺尼卡·雷维茨、塔玛·亚伯拉罕、茱蒂特·马凯、阿瑞拉·迈尔、娜奥米·赫斯科维茨、李·弗斯特、玛吉特·范德里奇及米亚姆·索末菲致谢，因为他们在以色列接待了我并向我讲述了他们在集中营的经历。

向我在海法的继兄弟大卫·科恩致谢，因为他为我提出了许多发人深思的建议。

向海法的维克多与米琪·哈尔尼克致谢，因为他们不辞辛劳地为我提供了我需要的实际上与道义上的所有支持。

向纽约的盖伦·罗斯致谢，因为他在摄制关于卡斯特纳纪录片的同时慷慨地回答了我的所有问题。

向兰登书屋的维尔·苏尔金、伊拉·阿尔弗雷及艾莉森·亨尼斯致谢，因为他们使本书得以出版。

向凡妮莎·米切尔致谢，因为她为我进行了详尽而细致的审稿。

向我坚忍的妻子希拉致谢，因为她不顾我的抗议始终不断地为我手稿中的不足进行指正。

我要对他们所提供的帮助报以最诚挚的谢意，并对那些我没能充分利用的部分，向他们致以深深的歉意。

拉斯洛·勒布

2007年于布赖顿

前 言

1944年7月9日,在我过完11岁生日的两个月后,卑尔根-贝尔森集中营的大门终于在我的身后关闭了。五个月后,二战的硝烟依旧弥漫,我横穿边界来到了中立国——瑞士。此时的纳粹德国正在遭受着同盟国的围攻,离我远去的集中营变成了人间炼狱,而我正目不转睛地望着那一望无垠的雪山中的日内瓦湖,虽然饥寒交迫,但我仍然活着并且很安全。我并非独自一人,而是1670个来自匈牙利的犹太人中的一员。我们是被一个和纳粹做交易的叫卡斯特纳的匈牙利籍犹太人解救出来的,交易的另一方则是大屠杀的策划者之一——阿道夫·艾希曼。事实上,卡斯特纳曾经救出了很多犹太人,不过十年来他一直因与纳粹合作而饱受谴责。

作为二十世纪的现代、民主的国家,以色列的一名法官审判了卡斯特纳,罪名是“将灵魂出卖给了撒旦”。虽然最高法院最终推翻了那名法官的审判结果,但此时的卡斯特纳已经死了。在大屠杀中营救过同胞的所有犹太人之中,卡斯特纳是营救人数最多的人,他却在以色列特拉维夫的街道上被一个极端犹太黑帮组织杀害了。

此事的反响远远超过了私人领域。这一议题深深地扎根于以色列的



政治生活之中，由此引发的激烈的争论震撼着这个年轻国家的根基。审判标志着当时的以色列开始渐渐地走上了右倾路线，这也决定了中东的历史进程。

时至今日，卡斯特纳仍然是一个富有争议的人物。一些人认为他是叛徒，另一些人则认为他是英雄。本书相信最高法院对卡斯特纳所做出的审判更加趋近真相。本书讲述了一个勇气和智慧并存的男人与纳粹党抗衡并从大屠杀中救出数以千计的生命的故事；本书讲述了在卓尔根-贝尔森集中营即将变成人间炼狱之前被卡斯特纳救出的那1670个匈牙利籍犹太人是如何得以幸存的；最后，本书还讲述了一个在卡斯特纳的帮助下才能够在大屠杀中死里逃生并茁壮成长的小孩的故事。

本书是第一本通过详尽、全面的叙述将这三个故事结合在一起的著作。因此，本书的内容集中为三个主题，即卡斯特纳在匈牙利、德国、瑞士与纳粹党进行的谈判，卓尔根-贝尔森集中营中“卡斯特纳团体”的日常生活，以及对卡斯特纳在以色列的审判与暗杀。目前已有的著作要么着重叙述卡斯特纳与纳粹进行的谈判，要么着重描写对他的审判与暗杀，而我要用同样浓厚的笔墨向读者展现我们在集中营等待他来营救我们时的亲身经历。

我们对与卡斯特纳有关的事情不再一无所知。那些事情从一个视角到另一个视角，从深层到浅显地在书籍、文章、章节之中被讨论着，做这些工作的大多是一些以色列学者。那些事情同样也会出现在许多报纸与网上评论之中，其中，有些内容客观严谨，有些则庸俗偏颇。我试图要摆脱那种完全新闻或者完全学术的模式。虽然我希望历史学家、律师和政治学者觉得我的那些论点能够令人信服，不过我的最终目的还是用一种容易理解的方式向广大读者进行准确而客观的叙述。在全书中，我都在试图避免虚

假的修饰,避免虚构事实,避免脱离我的原始资料。本着“是什么,说什么”的原则,我力图展现出最真实的卡斯特纳。

作为一个年仅11岁的孩子,我当然无法完全理解我们在卑尔根-贝尔森集中营时发生的事,却能注意到很多事情并牢牢地记住。为了填补我记忆中的空缺,为我儿时那幼稚的记忆增添一些更加成熟的观点,我拜访了许多幸存者,并参阅了以色列、美国和德国档案馆中大量未发表的回忆录、自传和访谈。

关于卡斯特纳与纳粹党进行的谈判,我的资料主要来源于他在战后不久撰写的一篇报告,那篇报告最终在德国以《卡斯特纳报告》为题得以出版。虽然这篇由他小心谨慎写就的报告试图在他自己的问题上展现出最佳的一面,但这同时也是描述他如何与纳粹合作(或者更应该说是对抗)的不可或缺文献。

下面,我简单介绍一下本书的结构。第一章是关于我在特兰西瓦尼亚的一个反犹太人的小镇的童年记忆,第二章描述了我匈牙利大屠杀背景下的详尽的记忆,接下来的章节则反复穿插在两个故事之中。我住在科罗日瓦的犹太人区不久便进入了卡斯特纳的“救济与营救委员会”以及他与希特勒谈判的第一阶段,接着我们便离开布达佩斯来到了卑尔根-贝尔森。卡斯特纳与纳粹持续进行的博弈影响着我们在集中营中的日常生活,并最终使我们获救后来到瑞士。接下来的叙述转向了日内瓦和纽伦堡,在这两个地方,卡斯特纳度过了战后头三年的大部分时光。最后,本书将笔触放在了对卡斯特纳的审判以及在以色列遭到的暗杀。

卡斯特纳不得不面对糟糕的处境,解决进退两难的问题。他既没有时间也没有耐性去花费大量的时间思考他要做的事情是否会得到大众的认可。看到那些正处于痛苦的深渊之中的生命,他便竭尽所能、毅然决然地



与魔鬼的交易

——一个大屠杀幸存者的记忆

去营救他们。我们无法忽视当他与那些世界上最邪恶的人们进行交易的时候他所承受的道德问题上的压力,我相信,他的所作所为是正确的、正义的。我希望,这些叙述能够为卡斯特纳那些惊人的成就博得应有的肯定。

目 录

**第一章 反犹太人群中的犹太小孩** 1

- 特兰西瓦尼亚的小镇 1
我的家庭 6
反犹太主义 11

第二章 匈牙利的大屠杀 15

- 黄金时代 15
衰 落 17
灾 难 21
犹太委员会 27

第三章 科罗日瓦隔离区 31

- 恐怖的砖厂 31



一次没有目的地的旅程 34

第四章 迈开最初的步伐 39

救济难民 39

开局策略 43

第五章 “生命卡车” 49

“布拉德任务” 49

在伊斯坦布尔的惨败 52

第六章 残酷的任务 57

卡斯特纳的双面性格 57

“诺亚方舟” 61

伞兵事件 72

斯特拉斯霍夫群体 75

第七章 从布达佩斯到卑尔根 - 贝尔森 79

运牛卡车上的生活 79

奥斯皮辛还是奥斯维辛? 82

令人尴尬的林茨之旅 84

恐怖的代名词——贝尔森 87

幸运还是不幸? 92

第八章	特权集中营中的生活	101
	不同的待遇	101
	自 治	112
	难得的文化活动	117
	错综复杂的宗教信仰	124
	铁丝网综合症	129
	8 月的名单	134
第九章	艰难的谈判	139
	临时协议	139
	无法兑现的承诺	146
	真正的结果	152
第十章	从卑尔根 - 贝尔森到瑞士	163
	如坐针毡	163
	获 救	168
第十一章	集中营解救行动	175
	慎重的细节处理	175
	伟大的时刻	182
第十二章	战后事宜	187
	正名之争	187
	卡斯特的宣誓书	192



与魔鬼的交易

——一个大屠杀幸存者的记忆

备受争议的比彻 194

第十三章 审判 205

悲剧开始 205

诉讼升级 209

致命一击 212

判 决 219

不公的审判 224

上诉及之后 234

第十四章 时势造英雄 241

第一章 反犹太人群中的犹太小孩

特兰西瓦尼亚的小镇

6岁时，我第一次有意识地感受到了反犹太主义。一个大约十八九岁的匈牙利人正在位于北特兰西瓦尼亚的、我们居住的小镇上闲逛，以“哈提克瓦”的曲调嚎唱着粗鄙、下流的歌曲（“哈提克瓦”在那时是犹太复国主义的圣歌，现在则是以色列的国歌）。那时，我没有听清所有的歌词，不过我现在仍然能够回忆起零星半点：“血淋淋的犹太人，臭烘烘的犹太人，滚到巴勒斯坦吧……”我当时还在怀疑那家伙是不是疯了？是不是应该有人逮捕他？但什么都没发生。

那是1939年。北特兰西瓦尼亚曾经属于奥匈帝国的一部分，而从1920年签订《特里阿农条约》（一战后用以划分世界秩序的条约）起，这里又成了罗马尼亚的领土。1940年，也就是二战开始的第二年，希特勒强令罗马尼亚人将此地归还给他的匈牙利盟友。那些飘扬在公共场所和私人



住宅的红黄蓝相间的罗马尼亚国旗迅速被替换成了白绿相间的匈牙利国旗，接着，匈牙利的军队便以胜利者的姿态驶入了这里，得意扬扬。1944年3月19日，德国人占领了匈牙利。虽然两国仍是盟友，他们却一起输掉了第二次世界大战。1945年，由于苏联的慷慨，北特兰西瓦尼亚再次被分摊给了罗马尼亚。

1920年至1940年，这里的大部分居民都是匈牙利人，他们憎恨罗马尼亚的统治。而从1940年开始，仍然是少数群体的罗马尼亚人反过来痛恨匈牙利人的政权。今天，罗马尼亚人的群体不断扩大，据说这两个群体正在试图和平共处。这个美好的愿望或许会实现，我不禁想起了匈牙利人与罗马尼亚人忘记彼此仇恨的唯一的一段时间，也就是他们忙于憎恶犹太人的那些日子。对生活在特兰西瓦尼亚的犹太人来说，受制于罗马尼亚人的生活虽然并不舒坦，不过至少还可以忍受。在匈牙利人接管这片土地之后，他们的日子却变得更加艰难。而当德国占领匈牙利时（包括特兰西瓦尼亚），迎接他们的是最惨重的灾难——这两个盟友迅速联合起来，完成了大屠杀的最后一幕。很多年过去后，当那些从大屠杀中幸存的犹太人回到这片土地的时候，他们还是一样不受欢迎。

我于1933年5月8日出生在匈牙利特兰西瓦尼亚的首府科罗日瓦，也就是今天的罗马尼亚的克卢日。我是伊兹索·勒布与佐兰·勒布的独生子，我们生活在位于科罗日瓦西北方向大概150公里之外的小镇——马吉他。在1944年3月之前，马吉他大概有8600个居民，其中有2600个是犹太人。而到了1944年5月中旬，这里就只剩下了6000人了，一个犹太人都没了。大屠杀之后，那2600名犹太人中大概有400人得以幸存，但鲜有人愿重新回到那些不友好的邻居之间。

第二次世界大战，在促进了马吉他的新兴产业的发展的同时，还见证了那些臭名昭著的豆腐渣工程代替原有的乡村建筑的过程。二十世纪的三四十年代，这里是一个农业城市，四周环绕着麦田、果园、牧场和葡萄

园，街道上没有铺设石砖，夜晚没有灯光。如果天气干燥，街上会沉淀厚厚一层灰尘，而一旦下雨，那些厚厚的灰尘就会变成泥浆，一些马车或者牛车经常会陷入其中，于是我们将这条街称为“泥街”。街道两旁矗立着刺槐与桑树，直接延伸到葡萄园与山坡上的犹太公墓，我的母亲在36岁去世时就被埋在了那里，那时我只有9岁。

每天早上，镇里的牛群都会被驱赶着穿过街道去牧场，晚上便会返回牛棚。那时，我着实着迷于那些母牛饱含奶水的乳房。许多母牛都患上了肺结核病，我的母亲也是死于此病，但她可能并不是被这些母牛传染的。据说，她的裁缝患有肺结核病，而且经常将顾客的衣服摊在床上。当时，食盐销售国家垄断行业，只有那些在一战中负伤的老兵才能得到销售许可证——作为补偿。正因为如此，我父亲才能销售食盐。他的仓库就在主街上，他将一大堆食盐堆在门前，那些路过的奶牛不时会停下来舔一口再继续前进。

马吉他的大多数建筑都是单层的，烟囱上会有一些鸛巢，后院还有一些鸡舍、猪圈、牛棚、水井以及其他乡村设施。我们租住在一幢二层小楼的底层，小楼的主人则住在花园的一间小屋里。当时，我们家相对比较富裕，起码算得上中产阶级，但仍然需要从水井里打水，还要使用室外的卫生间。我们拥有电力（有些不太稳定），不过没有电话或收音机。每天中午，镇里的广播员就会在街上来回地走，伴着鼓声，大声朗读从附近搜集到的新闻，这是我们了解外面的世界的唯一途径。

那时，飞机、汽车和火车对我们那个小镇来说都是稀罕物。如果村庄的上空飞过一架飞机，所有小孩（包括一些大人）都会跑出来仰着头瞭望。至今，我还记得飞机在我的头顶低飞而过时，甚至能够看见飞行员的皮帽和厚厚的护镜。这样的场面着实令我兴奋不已。而汽车比马车少得多，还必须依靠曲柄轴才能够发动起来。这里的火车与公共汽车虽然很少，却是连接这里与外部的唯一交通工具。一米以下的儿童乘坐公共汽车





时可以获得半价的优惠，车门旁有测量身高的标准线。当火车进入到修理区而减速缓行的时候，乘客可以跳到田地里，在火车加速之前摘一堆土豆和洋葱后再爬回车上。后来，由于一些火车的车门被封上并有警察守卫，火车上的乘客就再也不能跳下去了。

犹太人生活在镇里的每个角落，但主要集中在主街（或百丽大街）附近，并一直延伸到百丽村。沿着两侧长满罌粟与紫罗兰的麦田走上半个小时去百丽，是我记得的早期探险之一。市场和牲畜围场在镇里的另一端，同样在百丽大街附近。

这里有一座为主流犹太社区提供服务的犹太大教堂。它建于19世纪60年代，并于1910年得以扩建。除此之外，镇里还有一座为犹太锡德派会众提供服务的教堂比犹太大教堂稍微小点。教堂不仅具有宗教的作用，还是人们交流的理想地方，他们经常会在祷告的时候谈谈自己生意上的事。同时，这里还有一个净身地。信徒们会在此进行浸礼仪式，在犹太逾越节薄饼（逾越节期间犹太人吃的一种不发酵的硬面饼）店中，人们可以买到节日期间需要的面包。在犹太儿童宗教学校中，许多犹太小孩会接受宗教培训。但在犹太人被驱逐干净后，这里的大教堂就变成了一座仓库，锡德派教堂则变成了臭烘烘的牛棚。

不仅如此，这里还有三个基督教堂。天主教堂和归正教堂建于18世纪，教堂外部是黄褐暖色，顶部有这一地域的标志性塔尖。东正教堂则出现于19世纪，顶部是巨大的银色圆屋顶。二战结束后，当我再次回到马吉他时，这三座基督教堂仍然矗立在那儿，并且外观依旧，犹太大教堂、锡德派教堂和净身地却消失了。我询问过很多人，但好像没一个人知道原因。后来，经过我的多方打听，终于知道它们是1977年被推倒了。其实这也没什么关系，反正没人需要它了。

马吉他大约2600名犹太人能够代表各式各样的匈牙利犹太人。其中，有些是社会主义者和共产主义者；有些是犹太复国主义者，包括左派极端